

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Letters		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviri ve Proje Yönetimi Translation and Project Management		
KODU : COURSE CODE :	TRE205	YARIYIL: SEMESTER:	3 (ÜÇ) 3 <sup>rd</sup> (THIRD)
KREDİSİ : CREDIT :	3 Kredi 3 AKTS 3 Credits 3 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1 2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Nalan BOZAN		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu derste, çeviri projesi yönetimi kavramı ve çeviri projesinin aşamaları, ilgili uluslararası standartlar ışığında incelenir. Dönem boyunca öğrenciler, atölye çalışmalarına aktif olarak katılır, çeviri projesi üzerinde işbirliği yapar ve proje ekipleri içinde farklı roller üstlenir. Öğrenciler, projeye katılımları, sunumları ve raporları temelinde değerlendirilir. Dersin amacı, öğrencilerin çeviri teknolojisi araçlarını etkin kullanma, olası sorunlara çözümler getirme, ekip halinde çalışma ve öğrenilenleri uygulamaya geçirme yetilerini geliştirmektir.</p> <p>This course explores the concept of translation project management and the phases of a translation project in the light of relevant international standards. Throughout the semester, students will actively participate in workshops, collaborate on their translation project, and assume different roles within the project teams. They will be evaluated based on their participation to the project, presentations, and reports. The course aims to enhance students' abilities to effectively use translation technology tools, come up with solutions to potential problems, work as a team, and implement what they have learned.</p>		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	<ul style="list-style-type: none"><li>• Proje yönetiminin temel kavramlarını ve prensiplerini tanıtmak.</li><li>• Bir çeviri projesinin tüm aşamaları için genel rehberlik sağlamak.</li><li>• Öğrencileri bir çeviri proje ekibi içindeki roller ve sorumluluklar konusunda bilgilendirmek.</li><li>• Öğrencilere çeviri teknolojileri ve araçlarını etkili bir şekilde kullanma yetisi kazandırmak.</li><li>• Öğrencileri uygulamalı, projeye dayalı öğrenme deneyimlerine dahil etmek.</li><li>• Öğrencileri gerçek dünya senaryolarına hazırlamak.</li><li>• Çeviri projeleri bağlamında takım çalışmasını ve problem çözme yeteneğini teşvik etmek.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• To introduce the fundamental concepts and principles of project management.</li><li>• To provide general guidance for all phases of a translation project.</li><li>• To familiarize students with the roles and responsibilities within a translation project team.</li></ul>		

- To enable students to use translation technologies and tools effectively.
- To engage students in hands-on, project-based learning experiences.
- To prepare students for real-world scenarios.
- To encourage teamwork and problem-solving in the context of translation projects.

**DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):**

**LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:**

<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>		<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1 LO – 1:	Çeviri projesi yönetiminin temel kavram ve ilkelerini anlayabilir ve uygulayabilir Understand the concept of translation project management and its fundamental principles	4
ÖÇ-2 LO – 2:	Bir çeviri projesinin tüm aşamalarını ve ilgili uluslararası standartları tanımlayabilir Identify all phases of a translation project and the relevant international standards	4
ÖÇ-3 LO – 3:	Çeviri proje ekibinde farklı roller üstlenebilir ve ekip çalışmasına katkıda bulunabilir. Take on different roles in the translation project team and contribute to teamwork	4
ÖÇ-4 LO – 4:	Çeviri teknolojisi araçlarını etkin bir şekilde kullanabilir ve olası sorunlara çözümler getirebilir Use translation technology tools effectively and come up with solutions to potential problems	4
ÖÇ-5 LO – 5:	Sunum ve ekip içi iletişim becerilerini geliştirir Improve presentation and team communication skills	4, 5
ÖÇ-6 LO – 6:		
ÖÇ-7 LO – 7:		

**ÖY:** Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

**AM:** Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze - çevirmici  
face-to-face - online

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Ders Anlatımı, Sunum, Tartışma, Proje Odaklı  
Lecture, Presentation, Discussion, Project-oriented

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFT A WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Derse Genel Bakış</b>  Ders Anlatımı  <b>Course Overview</b>  Lecture
<b>2:</b>	<b>Proje Yönetimi ve İlgili Standartlar</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Proje yönetimi nedir?</li><li>• Proje yönetimi standartları (ISO 21502 ve PMBOK® Guide)</li></ul> <b>Okuma:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. s. 1-17.  Ders Anlatımı, Tartışma  <b>Project Management and Related Standards</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• What is project management?</li><li>• Standards for project management (ISO 21502 and PMBOK® Guide)</li></ul> <b>Reading:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. pp. 1-17.  Lecture, Discussion
<b>3:</b>	<b>Çeviri Projesinin Yaşam Döngüsü ve Çeviri Hizmetleri Standartları</b>  <b>Okuma:</b> International Organization for Standardization. (2015). Translation services—Requirements for translation services (ISO 17100). International Organization for Standardization. (2017). Translation services—Post-editing of machine translation output—Requirements (ISO 18587).  Ders Anlatımı, Tartışma  <b>Translation Project Life Cycle and Standards for Translation Services</b>  <b>Reading:</b> International Organization for Standardization. (2015). Translation services—Requirements for translation services (ISO 17100). International Organization for Standardization. (2017). Translation services—Post-editing of machine translation output—Requirements (ISO 18587). <a href="https://www.iso.org/standard/62970.html">https://www.iso.org/standard/62970.html</a>  Lecture, Discussion
<b>4:</b>	<b>Proje Yol Haritası ve Ekiplerin Oluşturulması</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• ISO 17100 çeviri iş akışı üzerinden örnek bir yol haritası</li><li>• Proje ekiplerinin oluşturulması</li><li>• Kaynak metinlerin belirlenmesi</li></ul> Sunum, Geri Bildirim  <b>Project Road Map and Team Formation</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• A sample road map based on the ISO 17100 translation workflow</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Forming project teams</li> <li>• Determining source texts</li> </ul> <p>Presentation, Feedback</p>
5:	<p><b>Çeviri Teknolojileri</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BDC araçları ve işlevleri: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Proje yönetimi</li> <li>○ Terminoloji yönetimi</li> <li>○ Makine çevirisi</li> <li>○ Kalite güvence</li> <li>○ Optik karakter tanıma</li> </ul> </li> </ul> <p>Sunum, Tartışma</p> <p><b>Translation Technologies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CAT tools and their features: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Project management</li> <li>○ Terminology management</li> <li>○ Machine translation</li> <li>○ Quality assurance</li> <li>○ Optical character recognition</li> </ul> </li> </ul> <p>Presentation, Discussion</p>
6:	<p><b>Üretim Öncesi Aşama - 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proje hazırlığı</li> <li>• Fiyat teklifi</li> <li>• Terminoloji çalışması</li> <li>• Biçem kılavuzu</li> </ul> <p><b>Okuma:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. s. 21-48.</p> <p>Ders Anlatımı, Tartışma</p> <p><b>Pre-Production Stage - 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Project preparation</li> <li>• Quotation</li> <li>• Terminology work</li> <li>• Style guide</li> </ul> <p><b>Reading:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. p. 21-48.</p> <p>Lecture, Discussion</p>
7:	<p><b>Üretim Öncesi Aşama - 2</b></p> <p><b>Atölye:</b> Proje hazırlığı, fiyat teklifi, terminoloji çalışması, biçem kılavuzu</p> <p>Atölye</p> <p><b>Pre-Production Stage - 2</b></p> <p><b>Workshop:</b> Project preparation, quotation, terminology work, style guide</p> <p>Workshop</p>

8:	<p><b>Ara Sınav</b></p> <p><b>Midterm</b></p>
9:	<p><b>Üretim Aşaması - 1</b></p> <p><b>Okuma:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. s. 49-81.</p> <p><b>Atölye:</b> Çeviri hizmeti proje yönetimi, çeviri süreci</p> <p>Ders Anlatımı, Atölye</p> <p><b>Production Process - 1</b></p> <p><b>Reading:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. pp. 49-81.</p> <p><b>Workshop:</b> Translation service project management, translation process</p> <p>Ders Anlatımı, Workshop</p>
10:	<p><b>Üretim Aşaması - 2</b></p> <p><b>Atölye:</b> Çeviri hizmeti proje yönetimi, çeviri süreci</p> <p>Atölye</p> <p><b>Production Process - 2</b></p> <p><b>Workshop:</b> Translation service project management, translation process</p> <p>Workshop</p>
11:	<p><b>Üretim Aşaması - 3</b></p> <p><b>Atölye:</b> Çeviri hizmeti proje yönetimi, çeviri süreci</p> <p>Atölye</p> <p><b>Production Process - 3</b></p> <p><b>Workshop:</b> Translation service project management, translation process</p> <p>Workshop</p>
12:	<p><b>Üretim Aşaması (Sonlandırma) + Üretim Sonrası Süreçler</b></p> <p><b>Okuma:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. s. 82-109.</p> <p><b>Atölye:</b> Son onay ve teslim, geri bildirim ve sonlandırma işlemleri</p> <p>Ders Anlatımı, Atölye</p> <p><b>Production Process (Finalization) + Post-Production Processes</b></p> <p><b>Reading:</b> Walker, C. (2022). Translation Project Management. pp. 82-109.</p> <p><b>Workshop:</b> Final verification and release, feedback and closing administration</p> <p>Lecture, Workshop</p>

<b>13:</b>	<b>Proje Sunumları</b> Sunum <b>Project Presentations</b> Presentation, Discussion
<b>14:</b>	<b>Proje Sunumları</b> Sunum <b>Project Presentations</b> Presentation, Discussion
<b>15</b>	<b>Dönemin Genel Değerlendirmesi</b> Tartışma <b>General Evaluation of the Term</b> Discussion
<b>16</b>	<b>Final Sınavı</b> <b>Final Exam</b>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Walker, C. (2022). <i>Translation Project Management</i> (1st ed.). Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9781003132813">https://doi.org/10.4324/9781003132813</a>
[2]	Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (Eds.). (2011). <i>Translation and Localization Project Management. The art of the possible</i> . (Issue v. 16). John Benjamins Publishing Company; eBook Academic Collection (EBSCOhost). <a href="https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&amp;db=e000xww&amp;AN=398643&amp;site=ehost-live">https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&amp;db=e000xww&amp;AN=398643&amp;site=ehost-live</a>
[3]	Dinsmore, P. C., & Cabanis-Brewin, J. (Eds.). (2014). <i>The AMA Handbook of Project Management</i> (4th ed.). AMACOM Division of American Management Association International; JSTOR. <a href="http://www.jstor.org/stable/j.ctt1d2qzkc">http://www.jstor.org/stable/j.ctt1d2qzkc</a>
[4]	International Organization for Standardization. (2015). <i>Translation services—Requirements for translation services</i> (ISO 17100). <a href="https://www.iso.org/standard/59149.html">https://www.iso.org/standard/59149.html</a>
[5]	International Organization for Standardization. (2017). <i>Translation services—Post-editing of machine translation output—Requirements</i> (ISO 18587). <a href="https://www.iso.org/standard/62970.html">https://www.iso.org/standard/62970.html</a>

[6]	International Organization for Standardization. (2020). <i>Project, programme and portfolio management—Guidance on project management (ISO 21502)</i> . <a href="https://www.iso.org/standard/74947.html">https://www.iso.org/standard/74947.html</a>
[7]	Project Management Institute. (2021). <i>The Standard for Project Management and a Guide to the Project Management Body of Knowledge (Seventh Edition)</i> . <a href="https://www.pmi.org/pmbok-guide-standards/foundational/pmbok">https://www.pmi.org/pmbok-guide-standards/foundational/pmbok</a>
[8]	Zandhuis, A., & Stellingwerf, R. (2015). <i>ISO 21500 Guidance on project management—A Pocket Guide (1st ed.)</i> . Van Haren Publishing.

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm	1	40
	Final Sınavı Final Exam	1	60

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*